

## Un ejemplo para la enseñanza de los caracteres y la cultura China a través de las actividades escolares en España

*Qi Wang*<sup>2</sup>

### Resumen

En este breve artículo vamos a demostrar mediante un ejemplo cómo la enseñanza de los caracteres y la cultura china se puede combinar perfectamente con las actividades escolares en los centros educativos de España. Esto tiene la finalidad de servir como referencia para aquellos profesores de chino que imparten clases en centros educativos españoles.

*Palabras clave: chino, enseñanza, caracteres, cultura.*

### 1. Introducción

Una forma de mejorar la enseñanza de la cultura y el idioma chino en los centros educativos españoles, es mediante la participación en actividades formativas o escolares del centro que conmemoran o se relacionan con algún evento o circunstancia local. En las mismas, y mediante una serie de comparaciones entre las culturas de China y Occidente se consigue un efecto multiplicador, al mejorar el interés y la participación del alumnado, haciéndose el aprendizaje del chino más vivido y creativo.

A continuación, se expondrá un ejemplo real de cómo integrar de manera efectiva la enseñanza del idioma y la cultura China en las actividades escolares que conmemoran algún evento importante para la sociedad española.

El 25 de noviembre, se celebró en el Instituto de Educación Secundaria (IES) San Pablo, en la provincia de Sevilla (Andalucía), el Día Internacional contra la Violencia de Género. Este día se llevaron a cabo una serie de actividades que, de igual forma que ocurre también el día 8 de marzo (Día de la Mujer), tienen el objeto de concienciar al alumnado desde edades muy tempranas.

La clase de chino, al ser una clase curricular del centro, tenía el deber de participar activamente en estas actividades. Esto supuso un buen momento para enseñar el significado de, entre otros, los caracteres “masculino 男, femenino 女, persona 人 e hijo

---

<sup>2</sup> Qi Wang, Profesora Sustituta Interina en el Departamento de Filologías Integradas de la Universidad de Sevilla, ha trabajado como profesora de chino en Aulas Confucio de Andalucía y varios Colegios Internacionales y academias.

子” así como de los pronombres personales “él 他” y “ella 她”. En cuanto a la cultura china, se expuso cómo hace 100 años, con el denominado Movimiento del 4 de Mayo, se produjo una mayor conciencia femenina. Esto se manifestó con la creación del pronombre personal femenino “ella 她” por parte de Bannong Liu. También se mencionó como el carácter chino “hao 好”, el cual significa “bien/bueno”, tiene en parte un origen misógino al referirse a una supuesta inferioridad femenina “男尊女卑”.

En esta actividad participaron alumnos de 1º de la ESO, quienes aumentaron su comprensión y entusiasmo por continuar aprendiendo sobre el idioma y la cultura china. Como punto final a la jornada, toda la clase realizó un cartel que recogía una serie de eslóganes relacionados con lo anteriormente expuesto como son, por ejemplo, “No es no 不就是不”, “Libertad 自由”, “Amor≠violencia 爱≠暴力”, ect.

Es, por tanto, deseable que los profesores de chino empleen estas actividades, al ser unas oportunidades excelentes, como medio para reducir la distancia que existe a veces entre el alumnado y el idioma o la cultura china, mejorándose así la enseñanza y aprendizaje de la misma.

## 2. Contenidos del ejemplo de la enseñanza

El Idioma es el principal portador de la cultura. Podemos ver la cultura china y los pensamientos tradicionales chinos a partir de los caracteres chinos. Los caracteres chinos tienen una historia de unos 5 mil años y hoy hablaremos sobre la historia de hombres y mujeres, así como de la violencia de género en la cultura china según los caracteres.

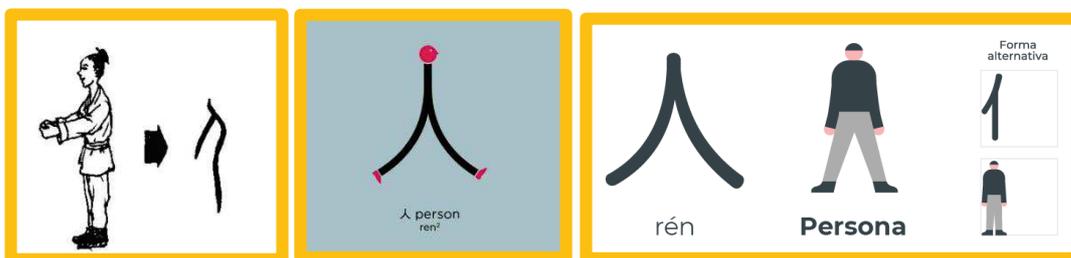
### 2.1. Historia de HOMBRE 男 y MUJER 女

Los caracteres chinos más simples son los pictogramas, es decir, un dibujo esquemático de un objeto del mundo real. Son los más fáciles de reconocer. Por ejemplo:

人 PERSONA.

Este carácter consta sólo de dos trazos. Antiguamente se representaba como una persona de pie, y ahora como una persona andando. Cuando se sitúa a la izquierda, formando parte de un carácter más complejo, adopta la forma de una persona de pie. El

carácter “人 rén” hace referencia al ser humano en general, por eso muchos pronombres personales como tú, usted, él, ella, etc. lo incluyen en su forma de radical.



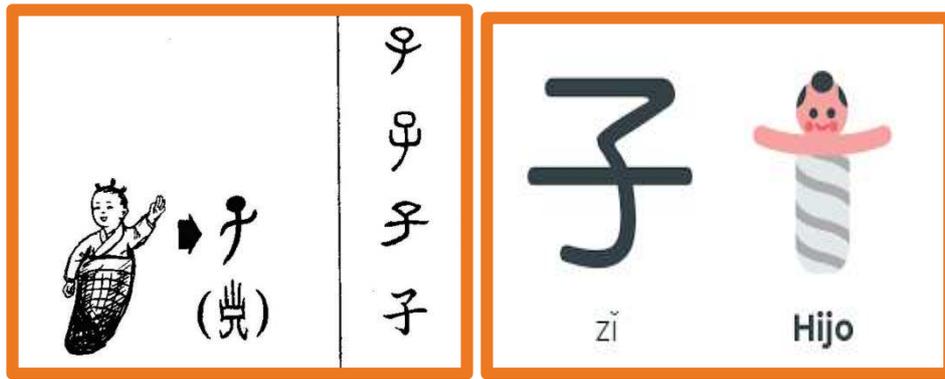
### 女 FEMENINO, MUJER .

La antigua sociedad china era profundamente patriarcal por lo que originalmente el carácter “女 nǚ” representaba una mujer arrodillada con las manos en su regazo, escuchando sumisamente a su venerable marido. Por eso, aún hoy, palabras como tranquilo, leche o incluso esclavo/a incluyen al radical de mujer “女 nǚ”, lo que evidencia el papel que se tenía reservado a la mujer en aquella época. Ahora podemos ver el carácter como una mujer embarazada que tiene los brazos abiertos.



### 子 BEBÉ, HIJOS.

En este pictograma “子 zǐ” se observa como el trazo central representa la cabeza y el cuerpo. El trazo horizontal por su parte representa los brazos del bebé y tiene las piernas recogidas.

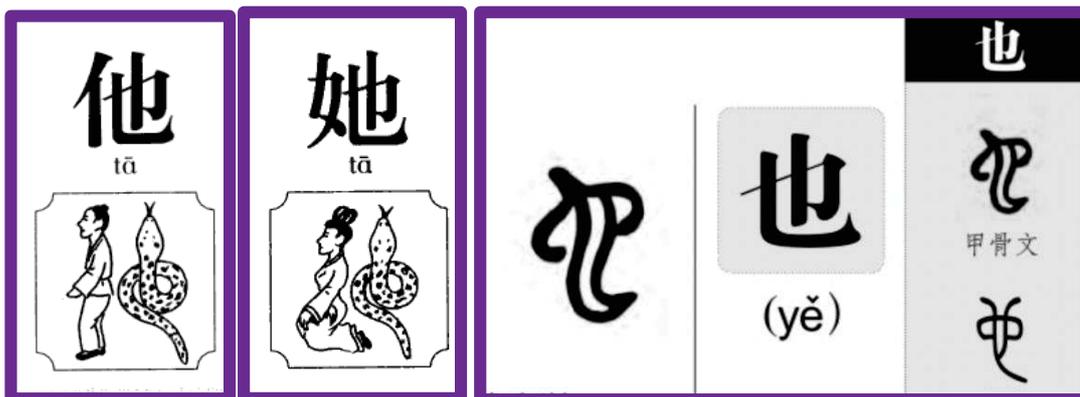


男 MASCULINO, HOMBRE.

En una sociedad agrícola como la de la antigua China el trabajo en el campo estaba relegado a los hombres, de ahí la combinación de los caracteres “田 tián” y “fuerza 力 lì” para expresar lo “masculino 男 nán”.



## 2.2. Historia de ÉL 他 y ELLA 她



El carácter ÉL “他 tā” tiene a la izquierda una persona de pie y a la derecha una serpiente, y el carácter ELLA “她 tā” tiene a la izquierda una mujer y a la derecha una serpiente, también. ¿Por qué en ambos casos hay una serpiente? Aquí tienes su historia.

En la antigua China, cuando no se había aprendido a construir casas, las personas vivían en cuevas con unas condiciones de vida primitivas y sencillas. En tales condiciones las serpientes eran la mayor amenaza para las personas. Por las noches, las personas prendían fogatas con la intención de ahuyentar a los animales salvajes. Sin embargo, las serpientes no temen al fuego y las personas a menudo eran mordidas y heridas mientras dormían, llegando incluso a perder la vida. Casi todo el mundo teme a las serpientes. Especialmente, a la “Cobra”. Por lo tanto, cuando las personas se despiertan y se saludan todos los días, realmente vienen a preguntarse mutuamente “¿Lo (serpiente) has visto?”. Así el pronombre “LO” se refiere a la serpiente, y, por tanto, el saludo significa “No te ha mordido una serpiente” o “No has tocado una serpiente”. De esta forma si no se había visto una serpiente se estaba seguro y a salvo. Entonces el pictograma de la serpiente “也 yě”, especialmente la imagen como la “Cobra” se convierte en un pronombre que se refiere a un tercero. Más tarde, se agregó un radical de persona y un radical de mujer a la izquierda que representan el tercer pronombre personal él “他 tā” o ella “她 tā”.

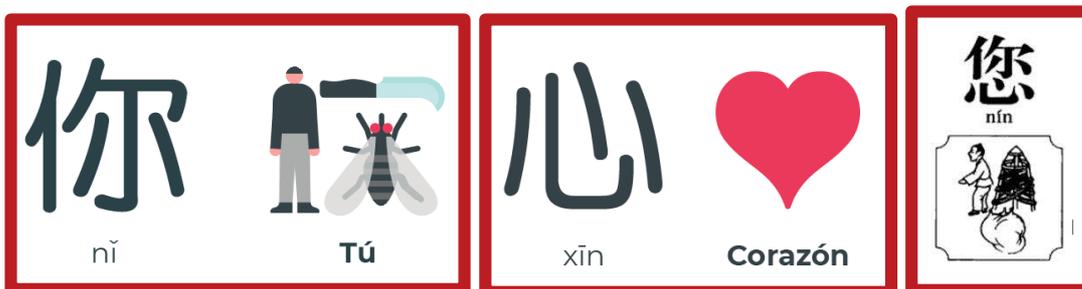
#### ANÉCTODA:

El pronombre en tercera persona femenina en chino “她 tā ELLA” FUE CREADO EN 1917 por el poeta moderno Liu Bannong. Originalmente en la antigua China no existía el pronombre ella” debido al bajo estatus social que tenían las mujeres, quienes dependían de los hombres. En su lugar se empleaba el pronombre en tercera persona “他 tā ÉL” sin importar el género. No fue hasta 1917, con la revolución literaria, el aumento de la traducción y la introducción de obras extranjeras, cuando surgió y se empezó a emplear el mismo. Fue en este año cuando Bannong Liu al traducir un drama británico introdujo los pronombres personales femeninos, mejorándose así también el estatus social de las mujeres.

#### 2.3. Historia del saludo 你好

El saludo en chino es “你好 nǐ hǎo”, significa “hola”. El carácter 你 nǐ significa “tú”, mientras que el carácter 好 hǎo significa “bien/bueno”. Así “你好 nǐ hǎo” literalmente se traduce como “tú estás bien”. puedes utilizar sin muchas complicaciones “你好 nǐ

hǎo” como un saludo común e informal sin importar la hora del día o la persona a la que se dice. La respuesta a “你好 nǐ hǎo” es generalmente “你好 nǐ hǎo” de vuelta.



En el carácter del pronombre “你 nǐ” de la izquierda encontramos el radical “亻 rén” que indica “persona/humano”. Así, si a “你 nǐ” (es decir, “tú”) le añadimos debajo el radical “心 xīn” (que se refiere al “corazón”) obtenemos “您 nín” que es la forma cortés de “tú”, es decir, el equivalente chino de “usted” en español. Una forma respetuosa para decir usted está en mi corazón. También es una buena idea utilizar la forma educada al saludar a alguien de estatus más elevado, en una situación de negocios, en una ocasión social formal, o a alguien significativamente mayor que nosotros, como un maestro, se debe utilizar la forma más formal y educada del saludo “您好 nín hǎo”, demostrando cortesía y respeto.



Por otro lado, el carácter “好 hǎo” contiene una mujer a la izquierda y un niño a la derecha. Este carácter se traduce como “bien/bueno” ya que en la antigua China los varones consideraban como bueno o correcto tener esposa e hijos. Además, también se consideraba a una mujer como “perfecta y completa” una vez había dado a luz.

De esta forma, se puede ver que en la antigua china se consideraba a las mujeres como complementos de los hombres y herramientas de fertilidad. siendo, por tanto, esta una sociedad muy machista y patriarcal.

#### 2.4. Situación de las mujeres en China moderna

Después de muchos años de arduo trabajo, la sociedad china ha reconocido el papel y el valor de las mujeres en la misma. Sin embargo, la China moderna todavía conserva antiguas ideas feudales, habiendo muchos lugares o familias que aún presentan una ideología o mentalidad patriarcal. En la actualidad se calcula que un 30% de las mujeres casadas en China han sido o son víctimas de violencia de género. Muchas temen alzar la voz, ya que este sigue siendo un tema muy tabú en la China actual, considerándose en muchos casos como un asunto familiar privado. Este “silencio” por parte de las víctimas se sustenta también sobre el alto coste económico que acarrea el proceso de divorcio, el impacto emocional en los hijos y en la reputación de la propia víctima (en China las madres solteras no son tan bien vistas). Todo esto gana un mayor peso en las zonas más rurales, donde se puede llegar a valorar más a los hombres que a las mujeres. Así, se han dado y se dan situaciones en las que muchas parejas se divorcian cuando se da a luz a una niña, se llevan a cabo abortos, o el abandono de las menores recién nacidas. Todo esto puede verse resumido en el dicho “嫁出去的女儿如泼出去的水 una hija casada es como agua derramada” que viene a indicar que las hijas son una especie de “mala inversión” ya que una vez casadas pasan a formar parte de otra familia.

Por suerte, en la actualidad la lucha contra la violencia y la igualdad de género está ganando un mayor protagonismo en la sociedad China. Las mujeres gozan cada vez más de una mayor autonomía, avanzándose de esta forma, paso a paso, hacia el fin de la “superioridad masculina y la inferioridad femenina”. En definitiva, cada vez más mujeres se atreven a denunciar su situación y llevar a cabo las acciones pertinentes contra sus agresores, así como a llevar una vida más plena que abarque mucho más que el cuidado de la pareja y de los hijos (por ejemplo, cada vez hay más mujeres emprendedoras, empresarias, deportistas, políticas, etc.).

### **Apéndices:**

1. Fuente de las imágenes:

<https://www.hanzibox.com/blog/>

<http://qiyuan.chaziwang.com/>

<http://www.chinoesfera.com/inxianzai.php?id=102>

<https://expresioneschinas.wordpress.com/>

## 2. Vocabularios relacionados:

女人: Mujeres      男人: Hombres      自由: La libertad

独立: La independencia      尊重: El respeto      信心: La confianza

爱≠暴力: El amor ≠ violencia      不就是不: No es no

男女平等: La igualdad de género      反家庭暴力: Contra la violencia de género

3. Fotos de la actividad:



